

Nr. 14 Chanson

シャンソン

(Valencienne, Lolo, Dodo, Jou-Jou, Frou-Frou,
Clo-Clo, Margot, Danilo, Zeta, Bogdanowitsch,
Pritschitsch, Kromow, Chor.)

(ヴァランシエンヌ, ロロ, ドド, ジュジュ, フルフル,
クロクロ, マルゴ, クロモウ, ダニロ, ツェータ, ボクダノヴィッチ,
ブラシコヴィア, クロモウ, 合唱 それと,

ニエグスシュ本国から公使館あての電報を持って来る。ダニロが読む。もしもグラヴァリ夫人の財産が確保出来なければ、国立銀行の破産はさけられぬ。まさに危機だ。公使はダニロに迫る。どうあっても夫人と結婚せよ、さもなくば愛国者とは呼べぬ。ダニロはハンナに宣告。カミュ・ド・ロジヨン氏との結婚を禁ず、と。ハンナは打ちあける。公使夫人ヴァランシエンヌの急場を救う身代りをつとめたのだ、と。ああ。

Marcia (舞台上の音楽も一緒に演奏する)

Musical score for the Marcia section, featuring a piano accompaniment and various instruments including Trombe, Holz., Ob., and Fl. Cl.

VALENCIENNE

(グリゼットとして)

グリゼット マキシムのおどろき (めいめいを)

Ja, wir sind es, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten! Lo -
あ た し は パ リ ジェンヌ マ キ シ ム の む す め よ ! ロ

LOLO

Ja, wir sind es, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten!
あ た し は パ リ ジェンヌ マ キ シ ム の む す め よ !

DODO

Ja, wir sind es, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten!
あ た し は パ リ ジェンヌ マ キ シ ム の む す め よ !

JOU-JOU

Ja, wir sind es, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten!
あ た し は パ リ ジェンヌ マ キ シ ム の む す め よ !

FROU-FROU

Ja, wir sind es, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten!
あ た し は パ リ ジェンヌ マ キ シ ム の む す め よ !

CLO-CLO

Ja, wir sind es, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten!
あ た し は パ リ ジェンヌ マ キ シ ム の む す め よ !

MARGOT

Ja, wir sind es, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten!
あ た し は パ リ ジェンヌ マ キ シ ム の む す め よ !

Musical score for the final section, featuring a piano accompaniment and Tutti markings.

指して) (自分を指して)

VAL. lo! Do - do! Jou - jou! Frou - frou! Clo - clo! Mar - got! Et moi!
 ロ! ド ド! ジュ ジュ! フル フル! クロ クロ! マル ゴ! (台詞)「エ・モワ!」

タ 辺 パリ の まちを

VAL. Auf dem Bou - le - vard am A - bend, Trip - pel - trapp und Trip - pel - trapp.
 タ ベ い し ば た ち を トリッ ペル トリッ ペル トリッ ペル トラップ

い 3、ほのい な が し 目 ぶ ら ぶ ら あ る き

VAL. Da fla - nie - ren wir Gri - set - ten co - quet - tie - rend auf und ab!
 な が し 目 ぼ り、 な が り ぶ ら ぶ ら あ る き

VAL. Trip - pel - trip - pel trip - pel - trapp! Trip - pel - trip - pel trip - pel - trapp! Trip - pel - trip - pel
 トリッ ペル トリッ ペル トリッ ペル トラップ! トリッ ペル トリッ ペル トリッ ペル トラップ! トリッ ペル トリッ ペル

pp 6 DAMEN

Trip - pel - trip - pel trip - pel - trapp! Trip - pel - trip - pel trip - pel - trapp! Trip - pel - trip - pel
 トリッ ペル トリッ ペル トリッ ペル トラップ! トリッ ペル トリッ ペル トリッ ペル トラップ! トリッ ペル トリッ ペル

婦人たちを指しながら)

VAL. lo! Do - do! Jou - jou! Frou - frou! Clo - clo! Mar - got! Et moi!
 ロ! ド ド! ジュ ジュ! フル フル! クロ クロ! マル ゴ! (台詞)「エ・モワ！」

Lebhafter

VAL. Ri - tan - tou - ri tan - ti -
 (非常にすっぱな物腰で)
 (パリのよるな)

f *>* *>* *>* *>* *>*

f 6 DAMEN
 La la la la la la la la la la la la la la
 ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ

Lebhafter

f Trombe
 Tamb. pizz. *p* Streich Holz. *mf*

rette. よるのはたグリゼット グリ

VAL. rette, — Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri-
 ら — (パリのよるな) — (あた

ゼットが相手よ Ri - tan - tou - ri tan - ti -

VAL. set - tes de Pa - ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti -
 し が 相手よ!) — (あたしが相手

Handwritten: ri Ri tan tou ri tan ti rette よる

VAL. ri! (Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette,) Eh voi -
よ! (パリ の よ る な ら) (パリ)

6 DAMEN
Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -
(パリ の よ る な ら) (パリ)

f *f* Tutti

Handwritten: の ほ た グリ セット グリ セットが相手

VAL. là les belles Gri - settes, Les Gri - set - tes de Pa -
の よ る な ら) (あ た し が 相 手)

6D. là les belles Gri - settes, Les Gri - set - tes de Pa -
の よ る な ら) (あ た し が 相 手)

Handwritten: よ Ri tan tou ri tan ti ri

VAL. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!
よ! (あ た し が 相 手 よ!)

6D. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!
よ! (あ た し が 相 手 よ!)

ff

虫の巣のあみ張て

Marcia

VAL. *pp* Holz. Streich

Wie die Spin - nen in ihr Netz - chen, Zip - pel - zip - pel, zip - pel - zapp,
 女 郎 が あ み は っ て ツイツ ペル ツイツ ペル ツイツ ペル ツアツツ°

VAL. *mf* Tutti

蝶々捕る みたいに おとこひかける
 sich die klei - nen Fal - ter fan - gen, fan - gen wir die Män - ner. schwapp!
 ちょう ちょう ぶ ち え る 様 に お と こ ひ か け る !

VAL. *pp* 6 DAMEN Clar.

Zip - pel - zip - pel zip - pel - zapp! Zip - pel - zip - pel zip - pel - zapp!
 ツイツ ペル ツイツ ペル ツイツ ペル ツアツツ°! ツイツ ペル ツイツ ペル ツイツ ペル ツアツツ°!

Zip - pel - zip - pel zip - pel - zapp! Zip - pel - zip - pel zip - pel - zapp!
 ツイツ ペル ツイツ ペル ツイツ ペル ツアツツ°! ツイツ ペル ツイツ ペル ツイツ ペル ツアツツ°!

VAL. *pp* Tutti

Zip - pel - zip - pel zip - pel - zap - pel zip - pel - zap - pel zip - pel - zapp!
 ツイツ ペル ツイツ ペル ツイツ ペル ツアツツ°! ツイツ ペル ツアツツ°! ツイツ ペル ツアツツ°!

Zip - pel - zip - pel zip - pel - zap - pel zip - pel - zap - pel zip - pel - zapp!
 ツイツ ペル ツイツ ペル ツイツ ペル ツアツツ°! ツイツ ペル ツアツツ°! ツイツ ペル ツアツツ°!

VAL. *細*にはえもの ツッペルツッペル

Las - sen sie gern zip - peln zap - peln, trip - pel - trip - pel trip - pel - trapp! *トリッペル* *トラッ!*

えもの エ 食べたら

mf Tromba, con sord

VAL. *と*れで *も* す、と *また* *ぶ*らぶら *あ*る *き*

Und dann geh'n wir wie - der wei - ter co - quet - tie - rend auf und ab! Ja, so *あ*た *6 DAMEN*

また *は*が *し* *ほ*と *ぶ*らぶら *あ*る *く*

Holz. *f* Tutti

Ja, so *あ*た

VAL. *(ふたたび)*

sind wir, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten. Lo -

しは *パ* *リ* *ジュンヌ* *マキ* *シム* *の* *むす* *め* *よ* *ロ*

6 D. sind wir, die Gri - set - ten von Pa - ri - ser Ca - ba - ret - ten.

しは *パ* *リ* *ジュンヌ* *マキ* *シム* *の* *むす* *め* *よ*

p

VAL. *婦人たちを指しながら)*

lo! Do - do! Jou - jou! Frou - frou! Clo - clo! Mar - got! Et moi!

ロ! ドド! ジュジュ! フルフル! クロクロ! マルゴ! *(台詞)* 「エ・モワ!

Lebhafter

VAL. *f* *Ri tantou ri tantou*
 Ri - tan - tou - ri tan - ti
 パ リ の よ る な

6D. *f*
 La la la la la la la la la la la la la la la la Ri - tan - tou - ri tan - ti
 ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ パ リ の よ る な

Lebhafter
f Trombe Tamb. Picc. *p* Streich Holz. *mf*

rette *rette* *よりのほなグリセッテ* *グリ*
 rette, — Eh voi - là les belles Gri - settes! — Les Gri-
 ら — パ リ の よ る な ら — あ た

6D. *rette, — Eh voi - là les belles Gri - settes! — Les Gri-
 ら — パ リ の よ る な ら — あ た*

mf *mf* *f* Corni

セッテが相手よ *Ri tantou ri tantou*
 set - tes de Pa - ris! — Ri - tan - tou - ri tan - ti
 し が 相 手 よ! — あ た し が 相 手

6D. *set - tes de Pa - ris! — Ri - tan - tou - ri tan - ti
 し が 相 手 よ! — あ た し が 相 手*

mf *f* *mf*

ri *Ri-tan-tou ri-tan-ti-rette* *ふる*

VAL. *ri* | ——— *Ri-tan-tou-ri tan-ti-rette,* ——— *Eh voi-*
 よ! | ——— *パ リ の よ る な ら* ——— *パ リ*

6D. *ri* | ——— *Ri-tan-tou-ri tan-ti-rette,* ——— *Eh voi-*
 よ! | ——— *パ リ の よ る な ら* ——— *パ リ*

f *fTutti*

のほなグリセツト *グリセツトが相手*

VAL. *là les belles Gri-settes,* ——— *Les Gri-set-tes de Pa-*
 のよるな ら ——— *あ た し が 相 手*

6D. *là les belles Gri-settes,* ——— *Les Gri-set-tes de Pa-*
 のよるな ら ——— *あ た し が 相 手*

ふる *Ri-tan-tou ri-tan-ti-ri*

VAL. *ris* | ——— *Ri-tan-tou-ri tan-ti-ri* | ———
 よ! | ——— *あ た し が 相 手 よ!* | ———

6D. *ris* | ——— *Ri-tan-tou-ri tan-ti-ri* | ———
 よ! | ——— *あ た し が 相 手 よ!* | ———

ff

Ri tan tou ri tan ti

Galopp (als Cancan getanzt)

(全員で歓呼し、喝采し、踊る)
(歌いながら、絶間ない叫び声はいる)

VALENCIENNE

LOLO

DODO

JOU-JOU

FROU-FROU

CLO-CLO

MARGOT

DANILO

ZETA

BOGDANOWITSCH

PRITSCHITSCH

KROMOW

CHOR

Galopp (als Cancan getanzt)

Trombe
f Tromb. pizz.

f Tutti

mf

VAL.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

LO.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

DO.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

JOU.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

FROU.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

CLO.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

MAR.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

DAN.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

ZE.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

BOG.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

PRI.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

KRO.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

CHOR.
rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

rette, Eh voi - là les belles Gri - settes! Les Gri -

ad lib.

mf

mf

Corni

ゼツトが相手よ

Ri tantou ri tan ti

Musical score for VAL., LO., DO., JOU., FROU., CLO., MAR., DAN., ZE., BOG., PRI., KRO., and CHOR. The score includes lyrics in French and Japanese, and a piano accompaniment at the bottom.

Lyrics (French): set - tes de Pa - ris, Ri - tan - tou - ri tan - ti -

Lyrics (Japanese): し - が 相 手 よ あ た し が 相 手

Instrumentation: VAL., LO., DO., JOU., FROU., CLO., MAR., DAN., ZE., BOG., PRI., KRO., CHOR.

Tempo/Volume markings: *mf*

ri Ri - tan - tou ri tan ti rette

VAL.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

LO.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

DO.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

JOU.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

FROU.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

CLO.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

MAR.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

DAN.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

ZE.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

BOG.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

PRI.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

KRO.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

CHOR.
ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

ri! Ri - tan - tou - ri tan - ti - rette, Eh voi -

ad lib.

f Tutti

Ri - tan - tou ri tan ti ri

VAL. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

LO. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

DO. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

JOU. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

MAR. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

CLO. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

MAR. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

DAN. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

ZE. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

BOG. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

PRI. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

KRO. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

CHOR. ris! Ri - tan - tou - ri tan - ti - ri!

よ! あ た し が 相 手 よ!

Piano accompaniment with treble and bass clefs.

カンカン「天国と地獄」